

# JUKNA FELIKSAS

Gimė 1924 07 18 Kreščionyse Rokiškio rajone,  
mirė 2000 04 04 Vilniuje

## Vertėjas

Mokėsi 1932–1936 m. Kreščionių, 1937–1939 m. Obelių K. Petrausko pradžios mokyklose, 1946 m. 5-oje suaugusiųjų gimnazijos klasėje, 1947 m. Kaune buhalterių kursuose, gimnazijos aštunta klasė Kauno suaugusiųjų gimnazijoje, 1947–1948 m. Rokiškio vidurinėje mokykloje. Studijavo 1948–1953 m. Vilniaus universitete Istorijos-Filologijos fakultete lietuvių kalbą ir literatūrą.

Dirbo 1940–1942 m. Obelių pieno perdirbimo bendrovėje buhalterio mokiniu, vėliau sąskaitininku, 1942–1944 m. „Ažuolpamūšio“ pieno perdirbimo bendrovės buhalteriu. 1944 m. buvo įstojęs į P. Plechavičiaus vietinę rinktinę. Bolševikų okupacijos metais slapstėsi, buvo kalinamas. 1945–1946 m. tarnavo prievarta sovietų armijoje. Grįžęs 1946 m. dirbo Rokiškio apskrities kooperatyvo sąjungoje buhalteriu. Dirbo 1953–1954 m. Papilėje mokytoju, 1954–1958 m. Akmenės rajono švietimo skyriuje, 1958–1961 m. Vilniaus universiteto bibliotekos redaktoriumi, 1966–1968 m. Techninės estetikos institute, 1968–1985 m. Vyriausioje enciklopedijų redakcijoje, rūpinosi enciklopedijos kalba, vardu, redagavo vaikams skirtos „Žmogaus ir visatos“ serijos knygas. Dirbo visuomeninių kalbos kultūros darbą.

Išvertė iš rusų, anglų kalbų grožinės literatūros kūrinių. Pirmoji išversta knyga buvo I. Kozlovo „Ilgas kelias į laisvę“ (1959).

1986 m. išleistas taisyklės „Nelietuviškų tikrinių vardų rašymas „Lietuviškojoje tarybinėje enciklopedijoje“ (su kitais).

Paskelbė straipsnių spaudoje: „Gimtoji kalba“, „Literatūra ir menas“, „Mūsų kalba“, „Naujos knygos“, „Tarybinis mokytojas“, „Tiesa“, „Žvaigždutė“ ir kt.

## Vertėjas

*Чуковский К. И. Sidabrinis herbas : [apysaka] / K. Čiukovskis ; vertė F. Jukna. - Vilnius : Valst. grož. lit. l-kla, 1963. - 183 p.*

*Druť I. Mūsų gerumo našta : [apysaka] / Jonas Drucė ; [vertė Feliksas Jukna ir Tatjana Rostovaitė]. - Vilnius : Vaga, 1970. - 285, [3] p. - Versta iš: *Время нашей доброты.**

*Drucė J. Stepių baladės / I. Drucė ; [vertė F. Jukna]. - Vilnius : Vaga, 1964. - 190 p.*

*Козлов, И. А. Gyvenimas - kova : [atsiminimai, 1894-1906 m.m. : 1-ji trilogijos dalis] / I. Kozlovas ; [vertė F. Jukna]. - Vilnius : Valst. grož. lit. l-kla, 1959. - 466, [1] p., [8] portr. lap. : iliustr.. - Versta iš: *Жизнь в борьбе. Москва : Молодая гвардия**

*Козлов, И. А. Ilgas kelias į laisvę : [dokumentinė apysaka] / J. Kozlovas. - Vilnius: Vaga, 1965. - 232 p.*

*Козлов, И. А. Katorga / Ivanas Kozlovas ; iš rusų kalbos vertė Petras Dzikaras ir Feliksas Jukna. - Vilnius: Vaga, 1976. - 374, [2] p. - Orig. antr.: *Каторга.**

*Lytton E. B. Paskutinės Pompėjos dienos : romanas / E. Bulveris-Litonas ; [vertė F. Jukna, R. Zagorskienė]. - Vilnius: Vaga, 1967. - 319 p.*

*Московкин В. Ф. Kaip gyvuoji, Semionai? : [apysaka] / V. Moskovkinas ; [vertė F. Jukna]. - Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1960. - 149, [2] p. : iliustr.. - Versta iš: *Как жизнь, Семён?**

*Nepamirštami susitikimai : apsakymai, atsiminimai, eilėraščiai apie V. Lenina / [sudarė Jonas Linkevičius; vertė: [...F. Jukna...et al.]. - Kaunas: Šviesa, 1977. - 166, [2] p., [1] portr. lap.: iliustr.*

*Семёнов Ю. С. Majoras Viesulas / Julijanas Semionovas ; [vertė Feliksas Jukna]. - Vilnius: Vaga, 1969. - 313, [2] p. - Versta iš: *Майор Вихрь. Москва : Воениздат**

*Stone I. Didysis Mikelandželas / Irvingas Stounas ; iš anglų kalbos vertė Feliksas Jukna. - Vilnius: Vaga, 1972. - 248 p., [21] iliustr. lap. -*

Orig. antr.: *Great adventure of Michelangelo.*

### **Sudarytojas, rengėjas**

*Nelietuviškų tikrinių vardų rašymas "Lietuviškoje tarybinėje enciklopedijoje" / [rengė Feliksas Jukna (redakcijos vedėjas) [et al.]. - Vilnius: Vyriausioji enciklopedijų redakcija, 1986. - 175 [1] p.: lent.*

*Tarptautinių žodžių žodynas / [sudarytojai Aldona Bendorienė, Virginija Bogušienė, Emilija Dagytė, Toleina Daržinskaitė, Gintautas Grigas, Zigmantas Gudžinskas, Feliksas Jukna, Algimantas Kinderys (atsakomasis redaktorius), Bronislovas Kurkulis, Valdemaras Kvietkauskas, Vaidotas Morkūnas, Regina Mudėnienė, Petras Skirmantas]. - Vilnius: Alma littera, [2001]. - 790, [1] p.*

*Terminų žodynelis : (dalis dažnesnių su "Grąžto" gamyklos veikla susijusių terminų) / sudarė Feliksas Jukna. – Vilnius, 1991. - 40 p.*

*Vilniaus valstybinio V. Kapsuko vardo universiteto akademinis choras / [sudarė V. Būda, D. Dailydėnas, F. Jukna, E. Krakauskas, A. Linčius, J. Marcinkevičius, Z. Šarkinas, T. Urbaitis]. - Vilnius: Vilniaus valstybinis V. Kapsuko universitetas, 1960. - [63] p.: iliustr., faks., portr, žml.*

### **Redaktorius**

*Aničas J. Jonas Vileišis, 1872-1942 : gyvenimo ir veiklos bruožai / Jonas Aničas; [redaktorius Feliksas Jukna]. - Vilnius : Alma littera, 1995. - 668, [1] p. : iliustr., faks.*

*Bibliotekininkystės ir bibliografijos pagrindai aukštųjų mokyklų neakivaizdinių ir vakarinių skyrių studentams. D. 1: (Bendroji dalis) / [sudarė V. Bogušis, A. Jurčiukonienė; red. F. Jukna]. - Vilnius : Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla, 1964. - 1964. - 65, [3] p. : lent.*

*Butkus F. S. Organizacijos ir vadyba / Fabijonas Saulius Butkus ; [redaktorius Feliksas Jukna]. - Vilnius : Alma littera, 1996. - 157, [2] p. : iliustr.*

*Ford B. J. Žmogaus kūnas / Brian J. Ford ; vertė [iš anglų k.] Audronė Tupikina; [redaktorius Feliksas Jukna]. - Talinas : Koolibri, 1995. - 62, [2] p. : iliustr.*

*Holt M. Išradimai / Michael Holt ; [vertė Audronė Tupikina ; redaktorius Feliksas Jukna]. - Talinas : Koolibri, 1996. - 64 p. : iliustr.*

*Idėjų žodynas / [iš anglų kalbos vertė Vytautas Dekšnys, Birutė Ona Martinaitienė, Arvydas Pliučas, Dalia Judita Vabalienė, Aistė Vaškelytė; redagavo ir adaptavo Feliksas Jukna] . - Vilnius : Alma littera, [2001]. - 569, [1] p.*

*Knygotyra : enciklopedinis žodynas / Vilniaus universitetas. Knygotyros katedra ; [redaktorių kolegija: Domas Kaunas (pirmininkas) ... [et al.]; red. Feliksas Jukna ; dailininkė Virginija Martinkėnaitė-Stankevičienė]. - Vilnius : Alma littera, 1997. - 413, [1] p. : iliustr.*

*Lietuviškoji tarybinė enciklopedija / Vyriausioji enciklopedijų redakcija ; mokslinė redakcinė taryba: J. Zinkus (pirmininkas) ... [et al.]; moksl. red literatūrinė kontrolė: F. Jukna (ved.) ir kt. - Vilnius : Mokslas, 1976-1985. - 13 t. : iliustr., faks., portr., žml.*

*Mayer T. Pinigai, bankai ir ekonomika / T. Mayer, J.S. Duesenberry, R.Z. Aliber ; iš anglų kalbos vertė Jonas Čičinskas... [et al.] ; [red. F. Jukna]. - Vilnius : Alma littera, 1995. - 639 p. : diagr.*

*Man J. Kelionės ir atradimai / John Man ; [vertė Audronė Tupikina ; red.agavo Feliksas Jukna]. - Talinas : Koolibri, 1995. - 63, [1] p. : iliustr.*

*Piesarskas B. Didysis anglų-lietuvių kalbų žodynas = The English-Lithuanian dictionary / Bronislovas Piesarskas ; mokslinė redaktorė Elena Stasiulevičiūtė ; [lietuviškosios dalies red.: F. Jukna ir kt.]. - Vilnius : Alma littera, 1998. - 1136, [1] p.*

*Rowland-Entwistle T. Orai ir klimatas / Theodore Rowland-Entwistle ; [vertė Audronė Tupikina ; redagavo Feliksas Jukna]. - Talinas : Koolibri ; [Vilnius : Alma littera, 1997]. - 63, [1] p. : iliustr.*

*Senoji lietuviška knyga Vilniaus universitete: [D.] 1 : (Leidinių iki 1800 m. bibliografinė rodyklė) / Vilniaus valstybinis V. Kapsuko v. universitetas. Mokslinė biblioteka ; [sudarė N. Feigelmanas ; atsak. redaktorius L. Vladimirovas ; red. F. Jukna]. - Vilnius : [s.n.], 1959. - 130, [1] p. : iliustr., faks.*

*Varley C. Geografijos enciklopedija vaikams / Karolis Varlis ir Liza Mails ; apipavidalino Fiona Braun ... [et al.] ; iliustravo Gajus Smitas ... [et al.] ; iš anglų kalbos išvertė Audronė Tupikina ; redagavo Feliksas Jukna. - Vilnius : Alma littera, 1996. - 127, [1] p. : iliustr.*

*Vilniaus valstybinio V. Kapsuko vardo universiteto Mokslinės bibliotekos vadovas = Путеводитель по Научной библиотеке Вильнюсского государственного университета им. В. Касюкаса = A guide to Scientific Library of the V. Kapsukas State University of*

*Vilnius = Führer durch die Wissenschaftliche Bibliothek der Staatlichen Wilnjusser W. Kapsukas Universität / Vilniaus valstybinis V. Kapsuko vardo universitetas ; [sudarė S. Vaidinauskaitė, I. Vaitkevičiūtė, L. Vladimirovas ; red. F. Jukna]. - Vilnius : Vilniaus valstybinis universitetas, 1958. - 68, [3] p., [2] sulankst. schem. lap. : iliustr.*

### **Šaltiniai**

*Kraštiečio anketa, 1999.*

*Gimtoji kalba. – 2000, Nr. 4/6, p. 50-51.*

*Knygotyra. – 2002, t. 39, p. 176.*

*Lietuvos aidas. – 2000, bal. 6, p. 8.*

*Literatūra ir menas. – 2000, bal. 14, p. 14.*

*Prie Nemunėlio. – 2015, Nr. 2 (35), p. 53-64.*